

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 19 课， 翻译口头思想，第 1 部分

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士的《圣经翻译》教学。这是第 19 节，翻译动词概念，第 1 部分。

我们要解决的下一个翻译挑战是如何翻译动词概念。我们所说的动词概念是什么意思？这些词带有某种动词概念，或者基本语义的潜在含义实际上是动词，即使它可能以不同的方式表达。

因此，在旧约中，无论是希伯来语还是希腊语，旧约和新约都使用带有基础动词的单词作为单词语义构成的一部分。它们可以是动词，所以动词就是动词，这没问题，但它有名词，可以是分词或抽象名词，也可以是形容词。但基础是某种与之相关的动词。

这里举几个例子。惩罚是一个名词，我们需要记住，不要拿英语概念来比喻，它是一种事物；因此，它是具体的。不，它是抽象的，很多时候，抽象名词确实是动词概念。

因此，惩罚，其动词是惩罚。知识，其动词是知道。建议来自建议。

拯救就是拯救。我们会说，即将到来的国王是即将到来的国王，所以即将到来的描述国王，所以这是一个形容词。最近，我们有了当选总统，在这种情况下，美国的当选总统是唐纳德·特朗普。

意思是他还没有就职，但当选总统了。好的，这些是名词和形容词的例子，但其背后是一个动词。这有什么问题呢？沟通上存在差距。它们是什么？首先，它没有告诉我们谁在做这个动作，也没有告诉我们谁在接受这个动作或与之相关的其他部分。

动作本身可能比较晦涩，而且许多语言都没有抽象名词或像这样的动词名词。我们稍后会看到一些分词的例子。我们该怎么办？所以，在巴布亚新几内亚，

他们没有抽象名词，所以对于来自巴布亚新几内亚的人来说，加拉太书 5.22 和 5.23 听起来就是这样的。

圣灵的果子是blah blah blah blah blah blah。为什么？因为它们没有抽象名词。那么，我们该怎么做？我们如何分解含义？首先，我们必须识别动词。

好的，现在有一些分词。到达耶路撒冷。这来自马可福音，动词是到达。

他们对他理解力的强弱感到惊讶。底层的动词是“当你的问候传到我耳中时，我就能理解”。

底层动词是问候。因此，我们已经确定了与这些相关的动词。其次，参与者是谁？所以，到达耶路撒冷。

这是讲耶稣和他的门徒在受难周的故事。故事说耶稣到达耶路撒冷时，看见一棵无花果树，就咒骂它。门徒对他的理解和回答感到惊讶。

这是耶稣在圣殿里与祭司、法利赛人、利未人等交谈时，他们对耶稣的理解力感到惊讶。现在，它是一个名词，因为它可以被拥有，一个可拥有的东西，比如他的狗、他的房子、他的理解力。所以，从语法上讲，它是一个东西，但从概念上讲，它是一个动词；它是一个动作。

我们正在尝试分解并了解底层操作。所以，这很容易理解。当你的问候传到我耳中时，问候。

玛丽和伊丽莎白是两位参与者。谁在做这个动作？玛丽在做这个动作。伊丽莎白听到了问候。

所以，玛丽向伊丽莎白问好。所以我们说玛丽向伊丽莎白问好。我们心里有这个想法。

然后我们重写这段诗，让动作的所有这些部分和参与者，甚至那些可能没有生命的东西，仍然可以成为参与者。所以，如果我说我给了泰德这本书，从某种

意义上说，这本书就是参与者。所以，我，作为演员的泰德是接受者，他收到了什么？一本书。

你什么都给不了。所以，你说泰德、这本书和我都是参与这一行动的参与者。有些行动，比如散步，只涉及一个人。

有些可能是两个人。我看过 Ted，或者我看过这本书。所以，可以说，这是两个参与者。

有时，如果你正在做某事或给予他人某物，那么就是三。好的，那么我们如何重写这节经文？当耶稣和门徒到达耶路撒冷时。这里有两件事我想提一下。

耶稣和门徒们到达耶路撒冷，我们想说的是他们就是那个行动者，尽管希腊语中的分词隐藏了这一点。第二，分词在这个特定短语中起什么作用？它起时间参考的作用，而这个时间参考意味着它为他们到达耶路撒冷时耶稣诅咒胜利的时间做了铺垫。所以，我们只能说什么时候。

如果我们省略这个词，我们就不能充分反映希腊语，因为它是一个时间短语。它不是一个过程。它不是描述他们从伯大尼步行，花了几分钟或几小时才到达那里。

它不是在谈论那个。它只是一个时间表达。因此，我们需要在重新翻译时将其添加到我们的翻译中，使这些内容明确化。

好吧，他们惊讶于他是如何理解的。他理解了他们告诉他的概念，他们惊讶的是什么呢？这个 12 岁的男孩怎么会有如此深厚的知识？他怎么会知道所有这些事情？他怎么会理解所有这些事情？所以，他们对此感到惊讶。所以，我们必须插入“如何”这个词，因为“已经发生”不是时间短语。

这更像是一种礼貌用语，他很好地理解了他们正在讨论的事情。好吧，玛丽和伊丽莎白，当我听到你向我问好时，伊丽莎白对玛丽说，这传达了同样的时间短语含义，这个词，当你的问候传到我耳朵里时，但这是一种非常形象的、惯用的说话方式。记住，我们之前讨论过习语。

我们会把习语分解，然后以直截了当的方式说出来，尤其是在这些情况下，但我们如何分解它们呢？我们通过识别动词和参与者，然后以更清晰、更直截了当的方式重新表述来做到这一点。好的，好的，所以我们有这个，圣灵的果实是等等等等，它们在这里。好的，我们将一起分解它们。

好的，圣灵的果子是仁爱、喜乐、和平等等。好的，这出现在一个短语中，该短语涉及单词“of”，在希腊语研究中，它是一个属格短语，我们必须了解这个短语“圣灵的果子”的含义。因此，如果我们考虑一下，这是对圣灵的描述吗？可能不是。

这是客观的起源，是圣灵在人们身上结出的果实，如果你读过加拉太书 5 章，你就会明白，这些都是上帝子民身上显而易见的东西，因为圣灵将这些事情融入了他们的生活。好的，你为巴布亚新几内亚的这些人做了什么？首先，我们必须说爱。动词是什么？动词是爱。

好的，谁在爱？某人，比如说一个人，普通的基督徒，无论男女，这都无关紧要，而爱这个词作为一种行为，你不能爱任何东西，所以需要另一件事，另一个参与者，这个人爱谁或什么？可能是其他人。好的，那么我们如何将它与圣灵的果实联系起来？我们将其分解为圣灵在人们身上产生这些品质，所以我们可以说圣灵使人爱别人。好的，喜悦，喜悦，我们就把它称为动词吧，因为那里有一个动作，那就是欢喜。涉及什么动作？抱歉，涉及的人是谁？这个人自己，再次强调，基督徒，圣灵使这个人快乐或使这个人欢喜。

和平，和平这个词很难理解，因为很难找到与和平相关的潜在动词，但同样，和平指的是一个人；圣灵使人平静或安宁，诸如此类。耐心。现在，在英语中，它是耐心。

在其他语言中，例如斯瓦希里语、阿拉伯语和其他一些语言中，实际上有一个动词表示耐心。所以我们就说耐心，因为我们用的是英语，我们没有其他的动词选择，但我们理解，有时它对其他人有耐心，所以可能是那里有另一个参与者。你可能会因为堵车而感到沮丧，你没有耐心。

这是别人的错吗？其实不是。如果一个人不来，而你正在等他来，你会感到不耐烦。所以可能有其他人参与，也可能没有，但圣灵会让这个人有耐心。

仁慈。仁慈就像爱，但它需要一些其他的东西。所以圣灵使人变得仁慈，善待他人。

温柔。温柔。你懂的，但我们继续。

所以，动词是温柔，人是他人。它使人变得温柔，或温柔地对待他人，或温柔地对待他人。忠诚。

那里的动词是什么？Be Faith 就是一个。意思是有信仰吗？可能不是。我认为所有这些都是涉及我们与他人互动、与其他人互动的动词。

所以要忠诚、要值得信赖、要可靠、要值得信赖，要履行自己的承诺。所以我要忠诚于我的家人，为他们提供生活所需；我忠诚于我的家人，保护他们，照顾他们。所以要忠诚于他人。

再说一遍，圣灵会以各种方式存在。最后一点，控制。

自我使人控制自己的行为。你控制自己，就是不让自己想做的事情和想说的话流露出来。所以，所有这些的目的是向我们展示，并不是每种语言都有这些，即使有，我将在下一个演讲中给出一些例子，这个名词与文本中描述的动作之间的关联可能并不清楚。

我要说的是，希腊语中动词的分词形式是最常见的动词形式。这是一方面。

好吧，我问我的希腊语老师，分词是不是最常见的？他说，是的。我说，那你为什么要等到第二学期中途才教它们呢？他说，嗯，你需要先了解所有这些其他的東西。我真的需要知道所有这些动词范例以及如何将动词变位为希腊语新约中几乎从未出现的动词形式吗？所以，作为一名教育学老师，我反驳了这一点，并说，先教我那些高频的。

好吧，不管怎样，事情就是这样。所以，在处理分词之前，你确实需要掌握一些关键的信息。分词非常非常具有挑战性。

事实上，达拉斯神学院的教授达雷尔·博克说，分词可能是新约希腊文中最难理解、最难解释的部分。因此，我们可以联想到，如果它是最难解释的部分，那么它也是翻译最难的部分。是的。

我和一位坦桑尼亚同事聊过，他曾和我们共事过，我曾开过翻译研讨会，我讲解了我们在这里掌握的信息，把这些动词概念转化为动词。他看着我说，你知道，这条原则可能是你教给我们坦桑尼亚翻译的最重要的东西。我说你可能是对的。

这太关键了。这是沟通的最大挑战之一，我想花更多时间在这上面。我们将在接下来的几节课中讨论这个问题。除了抽象名词和分词以及如何分解它们之外，我们还将讨论生成结构。

如果将两个名词和两个抽象名词放在一起，会发生什么情况？例如，耶稣宣讲悔改的洗礼。洗礼是一个抽象名词。悔改也是一个抽象名词。

当把这两个词连在一起时，你会怎么做？当罗马书和以弗所书中的一些段落将两个、三个或四个抽象名词连在一起时，你会怎么做？这非常非常复杂，也非常具有挑战性。我们会慢慢来。我们会一步一步来，但我需要介绍这一点，这样我们就知道在这些名词方面我们确实遇到了问题。

其中之一就是 *koinonia*。哦，它的意思是教会，或者意思是团契。是吗？当我们参与他的苦难时，这意味着什么？我们在他的苦难中 *koinonia*。

这是动词，不是事物。当他们派出他们的 *koinonia* 与提图斯一起将其带往另一个地方时，这是什么意思？他们派出了什么？他们的 *koinonia*。好吧，分解这些抽象名词确实很有挑战性。

但我想说的另一件事是，当我们看这样的内容时，我们最终必须将其改写为一整节经文。我在翻译课上向学生展示了这个，他们说，这就是一整段。答案是，是的，就是这样。

但这无可避免，因为这些语言没有其他方式来传达这些真理。当我们进行这项研究时，当我们试图分解它们时，当我们试图理解这些词之间的关系时，我们对圣经文本的理解就会大大增强。与其把这些事情当作外在的想法，不如把它们写给我们，因为他希望我们这样做。

我们来看看《哥林多前书》第 13 章中的经文：爱是恒久忍耐，又有恩慈，又有温柔，等等。这就是抽象的东西吗？可能不是。好的，我们下次再回来。

谢谢。

这是乔治·佩顿博士和他的圣经翻译教学。这是第 19 节，翻译口头思想，第 1 部分。